

Treårsevaluering av RUS303

V 2021

Generell beskrivelse av RUS303

RUS303 er et særernne som tilbys i 2. semester av masterprogrammet i russisk. Mens de to 1.semesterkursene (RUS301 og RUS302) gir breddekunnskaper i bl.a. språkhistorie, språkstruktur, oversettelse og skriftlig russisk (inkludert akademisk skriving), er særernnene tenkt som mer spesialiserte kurs. Vi har de siste årene tilbudt emner innenfor sosiolingvistik (språklig variasjon), idehistorie (Russland og Europa; litteratur og filosofi), litteratur (metafiksjon) og samtidsrussland (kunst, politikk og språk 2000–2020). Tematikken de tre siste år har vært:

2019: Russisk litteratur som arena for filosofisk, sosial og politisk refleksjon (emneansvarlig Kåre Johan Mjør)

2020: Russland og vesten i russisk tenkning frå 1800-tallet til i dag (emneansvarlig Kåre Johan Mjør)

2021: Språk, kultur og politikk: Russland 2000–2020 (emneansvarlig Ingunn Lunde)

Faglærer orienterer seg gjerne etter studentenes interesser og MA-oppgaveideer ved valg av tema, men står i høy grad fritt til å fastlegge innholdet. Dette gjør at RUS303 ofte er det mest direkte forskningsbaserte kurset vi tilbyr (i betydningen basert på egen forskning av faglærerne).

Undervisningsformer

Undervisningen har som regel bestått av en dobbelttime i uken i 12 uker og veksler mellom forelesning og diskusjon. V 2021 ble det også laget moduler i MittUiB til kurset (én modul for hver uke), med arbeidsoppgaver, leseliste, ekstramaterialer, diskusjonsforum o.l. Våren 2020 fikk studentene møte masterstudenter fra Uppsala på en felles gjesteforelesning der.

Emnet inneholder en muntlig presentasjon (russisk) og fire oversettelser (to russisk-norsk, to norsk-russisk) som obligatoriske arbeidskrav. Oversettelsestekstene tas fra relevant faglitteratur om det aktuelle temaet, evt andre sjangre der det er aktuelt (f.eks. kronikk, lovtekst, mm).

Vurderingsformer

Emnet har mappevurdering. Mappen består av tre deler: Et essay på norsk (3500 ord, oppgitt emne), en skriftlig versjon av det muntlige innlegget (russisk) og en kunnskapsprøve (3) timer. I essayet legges i vurderingen vekt på vitenskapelighet og selvstendighet i egen analyse og argumentasjon, god orientering i emnets tematikk, inkl teori, ryddighet i bruk av forskningslitteratur, korrekthet i referanseteknikk og translitterasjon. I den skriftlige versjonen av det muntlige innholdet legges vekt på god russisk språkføring og relevant innhold som svarer på oppgaven. I vinkling og begrensning står studenten forholdsvis fritt i det muntlige innlegget. På kunnskapsprøven legges det vekt på god orientering i pensumlitteraturen, evne til å trekke ut essensen og vise forståelse av det man har lest.

Studentevaluering

Det ble gjennomført studentevaluering V 2021. 2 av totalt 3 studenter svarte på undersøkelsen, som var anonym og brukte surveyXact-software.

Begge studenter var «svært fornøyde» med undervisningen på kurset og begge mente undervisningen fremsto som «studentaktiv». På spørsmål om hvilke elementer/undervisningsformer de foretrekker, krysset begge av for «forelesninger» og «studentpresentasjoner», og en på «diskusjoner». Begge studentene har brukt modulene i MittUiB til forberedelse, men opplyser at de ikke alltid har vært helt à jour. Opplegget med moduler mener de har fungert «svært bra» (1) og «bra» (1). På spørsmål om hvilke deler av modulen som er viktigst for forberedelse svarer begge «pensumtekster» og en «ekstramateriale», mens ingen krysser av for «diskusjoner og oppgaver». Begge studenter angir at de oppsøker fagstoff ut over pensumlitteraturen. Om arbeidskrav og vurderingsform skriver en student at de obligatoriske arbeidskravene burde være gyldige i mer enn undervisningssemesteret, slik at det blir enklere å ta midtsemestereksamen om det skulle være aktuelt. Studentene er «svært fornøyd» og «ganske fornøyd» med pensum og pensummengden mener de «i stor grad» er tilpasset emnets omfang. Vekslingen mellom fysisk og digital undervisning mener en student har fungert «svært bra», mens den andre mener «verken eller». På spørsmål om hva som var det mest positive ved emnet er svaret: «At forelesaren sjølv forskar på dette stoffet i nutid, at det er tidsaktuelt og i stadig utvikling, går fint an å knytte opp til ting som skjer i skrivande stund som angår oss og alle som interesserer seg for Russland og russisk no. Også at ein får rom til å gjere kurset til sitt eige, velge retning gjennom romanane osv. Også veldig positiv og konstruktiv undervisar men samtidig direkte og kritisk (meint positivt frå mi side). Også noko tverfagleg ved kurset, sjølv om vegen til det sentrale (litteraturen) om det er fint bygd opp med ei rød tråd». Forbedringspotensiale ser studenten(e) i: «Hadde vore fint å gå litt meir inn i litteraturanalysen i diskusjonane, men trur dette var vanskeleg mest pga studentane, som var ikkje var spesielt tidleg ute eller raske med romanlesinga (snakkar av eiga erfaring)».

Studiepoengproduksjon

Strykprosent

Si Fra

Det har ikke vært noen tilfelle av «si fra»-rapportering.

Fagfellevurdering

Russisk fikk ny ekstern fagfelle fra 2020 (Yngvar Steinholt, UiT) og dette kurset vil bli evaluert av fagfellen i 2022.

I den forrige fagfellerapporten som omhandler kurset RUS303 (fra 2018), fremhevet fagfellen, Tore Nettet (UiT) ambisjonsnivået i våre masterkurs og oppfordret oss sterkt til å holde fast ved dette. RUS303 ble beskrevet som et «ambisiøst og homogent kurs» i den betydning at det går dypere ned i et smalere felt (til forskjell fra RUS301 og RUS302), noe som også nettopp er meningen. Nettet foreslo å vurdere muligheten for å supplere undervisningen med digitale ressurser, noe som er utprøvd i årets versjon av RUS303 gjennom å lage moduler til hver uke i Mitt.UiB.

Evaluering av emnet og forslag til endringer

Emnene på MA-nivå er vesensforskjellige fra emnene på BA-nivå, og det gjelder i særlig grad særremnene. Her skal studentene ikke bare gis en innføring i et stoff, men trenes i vitenskapelige arbeidsmåter, som omfatter orientering i stoffet, analyse, kritikk, mer avansert akademisk skriving mm. Det forventes etter hvert en større grad av selvstendighet, og denne utvikles gradvis i løpet av det første året på masterprogrammet.

I arbeidsmåtene på RUS303 forsøker vi å utvikle disse ferdighetene. For å sitere fra emnerapporten 2020, «Ein grunntanke ved måten undervisninga har vore lagt opp på, er at ho skal hjelpa studentane til sjølve å orientera seg i eit relativt omfattade stoff. Den høge kvaliteten på oppgåver og essay studentane har levert til vurdering, er eit uttrykk for at dette har fungert godt denne gongen». (Egenevaluering emne, RUS303, 2020).

Emnet vil trolig oppleves som både krevende og inspirerende for studentene. Krevende fordi det fordrer en større grad av selvstendighet (forelesninger skal ikke dekke hele pensum på masteremner, men poengtere og problematisere gjennom hovedpunkter, teori og caser), inspirerende av samme grunn. I tillegg ligger emnets tematikk som nevnt ofte nær opp til undervisernes pågående eller tidligere forskning, som kan virke ekstra engasjerende og påpekes som positivt i studentevalueringen (kf. ovenfor). Det er også verdifullt at studenten får innblikk i pågående forskning på russiskfaget i semesteret før de selv skal gå i gang med sine masterprosjekter.

Det har vært stor variasjon i det faglige nivået blant masterstudentene som er blitt tatt opp de siste årene, noe som avspeiles i karakterene (se ovenfor). Det er sjelden studenter stryker i masteremner, men det skjedde på RUS303 V 2021. Variasjonen i det faglige nivået er en utfordring for alle emner, men spesielt for slike som krever mer selvstendighet og en disiplinert studieteknikk. Her vurderer vi det slik at en modul-løsning i MittUiB, som utprøvd V 2021, kan være et steg på veien til å dele kursets arbeidsmengde ned i små biter for de studentene som har problemer med å gjøre dette selv. Gjennom små oppgaver og diskusjonsfora får studentene mulighet til å trene seg i analyse, lage referat av en artikkel, og lignende før de skal i gang med essayskriving og muntlig innlegg senere i semesteret. En utfordring har vært å få studentene til å følge opp dette opplegget hver uke, slik også studentevalueringen selv påpeker. Det er derfor viktig med god informasjon og forventningsavklaring i starten av semesteret.

Erfaringer fra tematikkene de tre siste årene (og også tidligere) er at alle disse egner seg godt for den type kurs som vi ønsker å tilby med RUS303.

Emneansvarlige de siste årene støtter studentenes forslag om å gjøre de obligatoriske arbeidskravene gyldige også i påfølgende semester, for å åpne for muligheten til å ta midtsemesterseksamen. Lengre enn dette kan bli et problem når kursets tematikk skifter neste undervisningssemester, og anbefales derfor ikke.